



UNIVERSITY OF TORONTO  
FACULTY OF MUSIC

**University of Toronto Symphony Orchestra**

Emily Rocha, *soprano*, Winner of the 2022-2023 UTSO Concerto Competition

Matheus Coelho do Nascimento, DMA candidate, conductor

Uri Mayer, *conductor*

Saturday, December 9, 2023 at 7:30 pm | MacMillan Theatre, 80 Queen's Park, Toronto

*The UTSO concerts are made possible in part by a generous gift from Neville Austin.*

**PROGRAM**

Oberon Overture

Carl Maria von Weber (1786-1826)

Matheus Coelho do Nascimento  
Conductor

Rückert-Lieder

Gustav Mahler (1860-1911)

- I. Ich atmet' einen linden Duft!
- II. Blicke mir nicht in die Lieder
- III. Liebst du um Schönheit
- IV. Um Mitternacht
- IV. Ich bin der Welt abhanden gekommen

Emily Rocha, *soprano*

**INTERMISSION**

Symphony No.1 in C minor, Op.68

Johannes Brahms (1833-1897)

- I. Un poco sostenuto - Allegro
- II. Andante sostenuto
- III. Un poco allegretto e grazioso
- IV. Adagio - Allegro non troppo ma con brio

---

*We wish to acknowledge this land on which the University of Toronto operates. For thousands of years it has been the traditional land of the Huron-Wendat, the Seneca, and the Mississaugas of the Credit. Today, this meeting place is still the home to many Indigenous people from across Turtle Island and we are grateful to have the opportunity to work on this land.*

As part of the Faculty's commitment to improving Indigenous inclusion, we call upon all members of our community to start/continue their personal journeys towards understanding and acknowledging Indigenous peoples' histories, truths and cultures. Visit [indigenous.utoronto.ca](http://indigenous.utoronto.ca) to learn more.

---

## UNIVERSITY OF TORONTO SYMPHONY ORCHESTRA (UTSO)

Uri Mayer, *conductor*

### Violin I

Jeanny Jung, *concert master*  
Joelle Crigger  
Amanda Yee  
Jasmine Wai-Shan Chu  
Ying Sze Alison Li  
Kwan Heng Vincent Poon  
Simon Hauber  
Isabel Ryznar  
Marija Ivcevic  
Sophie Reimer-Epp  
Ryan Lee Chang  
Esther Emari Van Rooi  
Deborah Alexandra White

### Violin II

Jennifer Jeon, *principal*  
Kasey Scoboria  
Jennifer Lee  
Cameron Liao  
Eric Tang  
Katherine Chen  
Rosaleen Ryel  
Helen Li  
Monique Tong  
Esther Yao  
Caleb Chiu  
Anthony Gunadi

### Violas

Colman Yang, *principal*  
Ji-A Choi  
Mobin Naeini  
Samantha Cardwell  
Vena Lin  
Ruby Jackson  
Gavin Li

### Cellos

Ho Yin Michael Wong, *principal*  
Tuuli Olo

Jonah Hansen  
Tomas Pena Paz Y Mino  
Chloe Shin  
Ryan Wu  
Mario Rodriguez McMillan  
Cindy Zhang  
Chloe Liang  
Antonia Cambre

### Double Basses

Marcus Chan, *principal*  
Benjamin Kempainen  
Jude Littlefield Buschlen  
Danylo Tkaczyk  
Luke Chrysochou

### Flutes

Lisa Han  
Constantin Moeller  
Ray Zheng  
Wanzhen Zhou

### Oboes/English Horn

Clara Aristanto  
Chelyn Yoo  
Aidan Taylor

### Clarinets

Jasmine Chan  
Sarah Darragh  
Andrew Neagoe  
James Song

### Bassoons/Contra Basson

Cian Bryson  
Abigail Minor  
Rita Ren

### Horns

Christopher Fan  
Julia Fowell  
Piper Shiels  
Jacob Zemans-Ronthal

### Trumpets

Erik Dubeau  
Justin Ko  
Andrew Mendis

### Trombones

Samuel Gervais  
Benjamin Glauser  
Ilan Mendel

### Tuba

Umberto Quattrociocchi

### Timpani

Andrew Busch  
Kelsey Hoi Kiu Choi  
Matthew Magocsi

### Harp

Yasmin Ceri Richards  
Eliza Fichialos

### Piano/Celesta

Emma Moss

## ACKNOWLEDGEMENTS

### PERFORMANCE COLLECTION

Karen Wiseman, *librarian*

### Assistant Conductors

Matheus Coelho do Nascimento, DMA candidate  
Lorenzo Guggenheim, DMA candidate  
Felipe Luzuriaga, DMA candidate  
Emma Moss, M.Mus program

## Emily Rocha, soprano - *Rückert-Lieder*

Composed by Gustav Mahler

Poetry by Friedrich Rückert

Translations by Richard Stokes (Oxford International Song Festival) and Emily Rocha

### Ich atmet' einen linden Duft (1901)

Ich atmet' einen linden Duft!  
Im Zimmer stand  
Ein Zweig der Linde,  
Ein Angebinde  
Von lieber Hand.  
Wie lieblich war der Lindenduft!  
Wie lieblich ist der Lindenduft!  
Das Lindenreis  
Brachst du gelinde;  
Ich atme leis  
Im Duft der Linde  
Der Liebe linden Duft.

I breathed a gentle fragrance!  
In the room stood  
A sprig of linden,  
A gift  
From a dear hand.  
How lovely the fragrance of linden was!  
How lovely the fragrance of linden is!  
The sprig of linden  
Was gently plucked by you;  
Softly I breathe  
In the fragrance of linden  
The gentle fragrance of love.

### Blicke mir nicht in die Lieder! (1901)

Blicke mir nicht in die Lieder!  
Meine Augen schlag' ich nieder,  
Wie ertappt auf böser Tat.  
Selber darf ich nicht getrauen,  
Ihrem Wachsen zuzuschauen.  
Deine Neugier ist Verrat!

Do not look at my songs!  
I lower my gaze,  
As if caught in the act.  
I dare not even trust myself  
To watch them growing.  
Your curiosity is treason.

Bienen, wenn sie Zellen bauen,  
Lassen auch nicht zu sich schauen,  
Schauen selbst auch nicht zu.  
Wenn die reichen Honigwaben  
Sie zu Tag gefördert haben,  
Dann vor allen nasche du!

Bees, when they build cells,  
Let no one watch either,  
And do not even watch themselves.  
When the rich honeycombs  
Have been brought to daylight,  
You shall be the first to taste!

Liebst du um Schönheit (1902)

Liebst du um Schönheit,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Sonne,  
Sie trägt ein goldnes Haar.

If you love for beauty,  
O love not me!  
Love the sun,  
She has golden hair.

Liebst du um Jugend,  
O nicht mich liebe!  
Liebe den Frühling,  
Der jung ist jedes Jahr.

If you love for youth,  
O love not me!  
Love the spring  
Which is young each year.

Liebst du um Schätze,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Meerfrau,  
Sie hat viel Perlen klar.

If you love for riches,  
O love not me!  
Love the mermaid  
Who has many shining pearls.

Liebst du um Liebe,  
O ja, mich liebe!  
Liebe mich immer,  
Dich lieb' ich immerdar.

If you love for love,  
Ah yes, love me!  
Love me always,  
I shall love you ever more.

## Um Mitternacht (1901)

Um Mitternacht  
Hab' ich gewacht  
Und aufgeblickt zum Himmel;  
Kein Stern vom Sternengewimmel  
Hat mir gelacht  
Um Mitternacht.

At midnight  
I kept watch  
And looked up to heaven;  
Not a star in the galaxy  
Smiled on me  
At midnight.

Um Mitternacht  
Hab' ich gedacht  
Hinaus in dunkle Schranken.  
Es hat kein Lichtgedanken  
Mir Trost gebracht  
Um Mitternacht.

At midnight  
My thoughts went out  
To the dark reaches of space;  
No shining thought  
Brought me comfort  
At midnight.

Um Mitternacht  
Nahm ich in acht  
Die Schläge meines Herzens;  
Ein einz'ger Puls des Schmerzes  
War angefacht  
Um Mitternacht.

At midnight  
I paid heed  
To the beating of my heart;  
A single pulse of pain  
Was set alight  
At midnight.

Um Mitternacht  
Kämpft' ich die Schlacht,  
O Menschheit, deiner Leiden;  
Nicht konnt' ich sie entscheiden  
Mit meiner Macht  
Um Mitternacht.

At midnight  
I fought the battle,  
O Mankind, of your afflictions;  
I could not gain victory  
By my own strength  
At midnight.

Um Mitternacht  
Hab' ich die Macht  
In deine Hand gegeben!  
Herr! über Tod und Leben  
Du hältst die Wacht  
Um Mitternacht!

At midnight  
I gave my strength  
Into Thy hands!  
Lord over life and death,  
Thou keepest watch  
At midnight.

Ich bin der Welt abhanden gekommen (1901)

Ich bin der Welt abhanden gekommen,  
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,  
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,  
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!  
Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,  
Ob sie mich für gestorben hält,  
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,  
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.  
Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,  
Und ruh' in einem stillen Gebiet!  
Ich leb' allein in meinem Himmel,  
In meinem Lieben, in meinem Lied!

I am lost to the world  
With which I used to waste much time;  
It has for so long known nothing of me,  
It may well believe that I am dead.  
Nor am I at all concerned  
If it should think that I am dead.  
Nor can I deny it,  
For truly I am dead to the world.  
I am dead to the world's tumult  
And rest in a quiet realm!  
I live alone in my heaven,  
In my love, in my song!